

*J.R. Basuki. Kabur Kanginan/Meegevoerd met de wind. Tekst A (zonder uitleg)*

Uit: *Album van de Caraïbische poëzie*. (Rubinstein, 2022)

### **Kabur Kanginan**

Aku wong Jawa kang kabur kanginan  
Urip keranta-ranta  
Lembaring siti manca kelangan Jawa  
Ora nduwé unggah-ungguh  
Jawa kuwi panengerku  
Minangka panjang ing lebet gesang  
Yen aku lali aku kang cilaka  
Jawa kudu pulih ing uripku  
Kang mirong sapa aku 'ra mangerteni  
Kasèp dud alesan  
Angger aku gelem ngawiyatku kabèh  
Apa kang sonya anuli pangghi

[Surinaams-Javaans]

### **Meegevoerd met de wind**

Ik ben een Javaan, met de wind meegevoerd  
Het leven is vol ontberingen  
In een ver vreemd land verlies je het Javaan-zijn  
Verlies je je Javaanse normen en waarden  
Javaans-zijn is een leidraad voor mij  
Levenslang in het diepste van mijn wezen  
Het kan mij onheil brengen als ik het vergeet  
Het Javaan-zijn moet worden hersteld in mijn leven  
Wie het boetekleed moet aantrekken, weet ik niet  
Maar dat het te laat is, is geen argument  
Alleen als ik bereid ben om mij in te zetten  
Zal de leegte spoedig zijn opgeheven

(vertaling Vincent Karijowidjojo, Hariëtte Mingoen)